

Darovacia zmluva
Donation Contract

uzatvorená v zmysle ustanovenia § 628 a nasl.
zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších zmien a doplnkov
concluded in terms of § 628 et seq. of the Act No. 40/1964 the Civil Code as amended

Čl. I / Art. I

Zmluvné strany / Parties to the Contract

Darca: **YOUNGSTOWN SPIŠSKÁ NOVÁ VES SISTER CITIES PROGRAM, INC.**
Donor: **P.O. BOX 14092, Youngstown, Ohio 44514, USA**
IČO (ID no.): **34-1744632**
zastúpený / represented by
James Matthew Bench – prezident organizácie / president of organization

(ďalej iba „Darca“)
(hereinafter referred to as the „Donor“)

Obdarovaný: **DOMOV DÔCHODCOV / Retirement Home**
Beneficiary: **Brezová 2666/32, 052 01 Spišská Nová Ves, Slovensko / Slovakia**
IČO (ID no.): **00691909**
zastúpený / represented by
Ing. Tatiana Mesarčíková, poverený riaditeľ / accredited manager
Bankové spojenie / Bank details:
Prima banka Slovensko, a. s., pobočka Spišská Nová Ves
Číslo účtu IBAN / IBAN account number: **SK54 5600 0000 0075 2479 7008**
BIC kód banky / BIC code of bank: **KOMASK2X**

(ďalej iba „Obdarovaný“)
(hereinafter referred to as the „Beneficiary“)

uzatvorili túto darovaciu zmluvu po prehlásení, že všetci účastníci sú spôsobilí na právne úkony.
have concluded this Donation Contract after declaring that all participants are authorised for this legal act.

Obdarovaný prehlasuje, že uvedený dar prijíma.
The Beneficiary declares that he accepts the donation.

Čl. II / Art. II

Predmet darovacej zmluvy / Subject of the Donation Contract

1. Darca daruje Obdarovanému finančný dar vo výške 3 000 USD, slovom Tritisíc USD formou bankového prevodu ako dar zo zbierky od zahraničných Slovákov z USA.

The Donor gives the Beneficiary a financial donation, the sum of 3 000 USD, in words: Three thousand USD, via a bank transfer as a gift from collection made by Slovaks abroad from the USA.

2. Obdarovaný potvrdí prijatie daru výpisom z bankového účtu Obdarovaného uvedeného v tejto zmluve po pripísaní sumy vo výške 2 696,59 EUR, slovom: Dvetisícšesťstodevät'desiatšesť eur a 59 centov, po odrátaní bankových poplatkov. Kópiu výpisu z bankového účtu odovzdá Darcovi a až do doby použitia daru bude viesť darované finančné prostriedky na svojom účte.

The Beneficiary will confirm the receipt of the donation by a statement of bank account specified in this Contract once the amount of 2 696,59 EUR in words: Two thousand six hundred and ninety six euros and fifty nine cents (after counting out the bank fees) is transferred to the bank account. The copy of bank account statement will be delivered to the Donor and the Beneficiary will keep the donated funds in his account until the moment of their usage.

Čl. III / Art. III

Ďalšie zmluvné dojednania / Other Contractual Terms

1. Darca daruje Obdarovanému predmet daru ako účelový finančný dar na zakúpenie zariadení pre imobilných klientov.

The Donor gives the Beneficiary a donation as a purpose-built financial gift for buying the equipment for immobile clients.

2. Darca je oprávnený požiadať Obdarovaného, aby preukázal použitie darovaných finančných prostriedkov na dohodnutý účel.

The Donor is entitled to request the Beneficiary to provide the evidence that the donated funds have been used in accordance with an agreed purpose.

Čl. IV / Art. IV

Záverečné ustanovenia / Final Provisions

1. Darca a Obdarovaný zhodne prehlasujú, že si túto darovaciu zmluvu pred jej podpisom prečítali, že bola uzatvorená po vzájomnom prerokovaní podľa ich pravej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok.

The Donor and the Beneficiary declare that this Donation Contract was read by them before being

signed, that it was concluded after negotiations with each other according to their right and free will, decidedly, seriously and comprehensibly, not under duress with obvious disadvantageous conditions.

2. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň po jej povinnom zverejnení v Centrálnom registri zmlúv.

The Contract comes into effect on the date of its signing by both Contract Parties and shall enter into force on the day following the day of its mandatory publication in the Central Register of Contracts.

3. Táto zmluva je vyhotovená v 5 (piatich) exemplároch, z ktorých má každý povahu originálu. Dva exempláre zmluvy obdrží Darca a tri exempláre zmluvy obdrží Obdarovaný.

This Contract is made out in 5 (five) copies, each of them has an original character. Two copies will be given to the Donor and the Beneficiary will receive three copies of the Contract.

4. Zmluvné strany potvrdzujú autentickosť tejto zmluvy svojimi podpismi.

The Contract Parties confirm the authenticity of this Contract by their signatures.

5. Na právne pomery neupravené touto zmluvou sa vzťahujú všeobecne platné právne normy, platné v Slovenskej republike.

For legal aspects not covered by this Contract, generally applicable laws valid in the Slovak Republic will be used.

In Youngstown, date July 17th 2023

V Spišskej Novej Vsi 17. 7. 2023

Za Darcu:

On behalf of the Donor:

Za Obdarovaného:

On behalf of the Beneficiary:

James Matthew Bench
prezident organizácie / *president of organization*
YOUNGSTOWN SPIŠSKÁ NOVÁ VES
SISTER CITIES PROGRAM, INC.

Ing. Tatiana Mesarčíková
poverený riaditeľ / *accredited manager*
DOMOV DÔCHODCOV / *Retirement Home*
SPIŠSKÁ NOVÁ VES